

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas uwierzył JAHWE, a On poczytał mu to za sprawiedliwość.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy uwierzył JAHWE, a On poczytał mu to za sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uwierzył JAHWE, i poczytano mu <i>to</i> za sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uwierzył tedy Panu, i poczytano mu to ku sprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uwierzył Abram BOGU i poczytano mu jest ku sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram uwierzył i Pan poczytał mu to za zasługę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy uwierzył Panu, a On poczytał mu to ku usprawiedliwieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram uwierzył Panu, i policzono mu to za sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram uwierzył JAHWE, który za to uznał go za sprawiedliwego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Abram uwierzył Jahwe, a On poczytał mu to za zasługę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Awram] zaufał Bogu i było mu to poczytane za sprawiedliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повірив Аврам Богові і почислено йому за справедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Abram zaufał WIEKUISTEMU, a On poczytał mu to ku sprawiedliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uwierzył Jehowie; a on zaczął poczytywać mu to za prawość.

¹⁾ Wówczas uwierzył JHWH, a On poczytał mu to za sprawiedliwość, וַיֵּאֱמֶנָה יְהוָה בְּאֵלָיו - וְלֹא צָדִיקָה ; wg G: καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην : (1) hi וַיֵּאֱמֶנָה ozn., że Abram uznał Boga za godnego zaufania, władnego spełnić złożoną obietnicę; (2) zaimek w וְלֹא צָדִיקָה odnosi się do aktu wiary; (3) można też rozumieć jako oznakę szczerej wierności, zob. <x>40 25:12-13</x>; (4) zob. <x>500 1:12-13</x>; <x>650 11:1</x>.

²⁾ <x>520 4:3</x>; <x>550 3:6-9</x>; <x>660 2:23</x>